笠地蔵

(1) 笠地蔵

dēnpǒng	*diè-nie*	地藏菩萨
tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	tiɛ^{51}-〔読音未確認〕	
笠	かぶる-LNK	地蔵菩薩

(2) むかし、山のふもとの小さな村に、おじいさんとおばあさんが住んでいました。

Dīgǎ	*kūzā*	*niě*	*bǎtǐ*	*lōyōu*	*bíkuī*	*lá*	*bú*
ti^{55}ka^{21}	kʰu^{55}tsa^{55}	ɲie^{21}	pa^{21}tʰi^{21}	luɔ^{55}jou^{55}	pi^{24}kʰuei^{55}	la^{24}	pu^{24}
昔	山	GEN	下	村	小さい	一	個

wótū	*pǎpū*	*niē*	*āmā*	*ǒng-bǒ*
wɔ^{24}tʰu^{55}	pʰa^{21}pʰu^{55}	ȵiɛ^{55}	a^{55}ma^{55}	oŋ^{21}-pɔ^{21}
中	おじいさん	CONN	おばあさん	住む-STAT

(3) 二人は貧しく、お正月を迎えるためのお米もありませんでした。

3a

Gèzē	*tái*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	tʰai^{35}
彼ら	貧しい

3b

cīkā	*niě*	*líbū*	*bé*	*tái*
tsʰɨ^{55}kʰa^{55}	ɲie^{21}	li^{24}pu^{55}	pɤ^{24}	tʰa◦i^{35}
正月を迎える	LNK	米	FOC	無い

(4) 大みそかの朝、おじいさんは、自分で作った五つの笠を町へ売りに行きました。

4a

除夕	*zàogūdiē*	*pǎpū*	*guándǒ*	*rī-nie*
	tsau^{51}ku^{55}tiɛ^{55}	pʰa^{21}pʰu^{55}	kuan^{35}to^{21}	zɨ^{55}-〔読音未確認〕
大晦日	朝	おじいさん	自分	作る-LNK

dēnpǒng	*ōng*	*dá*	*hǒ-liē*
tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}	fuɔ^{21}-liɛ^{55}
笠	五	個	持つ-PFV

4b

cěn	*bō*	*hxí-liē*
tsʰɜŋ²¹	pɔ⁵⁵	ɣɨ²⁴-liɛ⁵⁵
町	ALL	行く-PFV

4c

dēnpǒng	*lǔ*
tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	lu²¹
笠	売る

(5) けれども、町では誰も笠を買ってくれません。

Dángsí	*cěn*	*wótū*	*lò*	*húnī*	*dēnpǒng*	*pū-dá*
taŋ²⁴sɨ²⁴	tsʰɜŋ²¹	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	luɔ⁵¹	fu²⁴ȵi⁵⁵	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	pʰu⁵⁵-ta²⁴
CONN	町	中	人	みな	笠	買う-NEG

(6) 夕方になり、おじいさんは五つの笠を持ったまま、家へ帰ることにしました。

Lǎngcāi	*pǎpū*	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá*	*hǒ-bǒ-mǒ*
laŋ²¹tsʰai⁵⁵	pʰa²¹pʰu⁵⁵	tɜŋ⁵⁵pʰɔŋ²¹	ɔŋ⁵⁵	ta²⁴	fuɔ²¹-pɔ²¹-mɔ²¹
夕方	おじいさん	笠	五	個	持つ-STAT-ADVZ

sōngkō-cá

sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵-tsʰa²⁴

家に帰る-したい

(7) 帰り道、雪が降り始めました。

Sōngkō-nie	*là*	*gǎ*	*súsū*	*zí-hǔ*
sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵-〔読音未確認〕	la⁵¹	ka²¹	su²⁴su⁵⁵	tsɨ²⁴-xu²¹
家に帰る-LNK	道	上	雪	降る-INCH

(8) 道ばたには、六体のお地蔵様が並んで立っていました。

Làkūtǔ	地藏菩萨像	六尊	排成一排	*zūzù-bǒ*
la⁵¹kʰu⁵⁵tʰu²¹				tsu⁵⁵tsu⁵¹-pɔ²¹
道端	地蔵菩薩像	六体	一列に並ぶ	立つ-STAT

(9) 頭にも肩にも、白い雪が積もっています。

Kātā	*gǎ*	*niē*	*pétīkē*	*gǎ*	*ǎsǐ-nie*	*súsū*
kʰa⁵⁵tʰa⁵⁵	ka²¹	ȵiɛ⁵⁵	pʰɤ²⁴tʰi⁵⁵kʰɤ⁵⁵	ka²¹	a²¹sɨ²¹-〔読音未確認〕	su²⁴su⁵⁵
頭	上	CONN	肩	上	白い-LNK	雪

mā-bǒ

ma^{55}-pɔ^{21}

積もる-STAT

(10)「こんなに雪をかぶって、さぞ寒いだろう。」

10a

Súsū	*gěhò*	*dǔ-bǒ*
su^{24}su^{55}	kɤ^{21}fuɔ^{51}	tu^{21}-pɔ^{21}
雪	こんなに	覆う-STAT

10b

hǒnghuāi	*sà*
xũ^{21}xuai^{55}	sa^{51}
きっと	寒い

(11) おじいさんは、お地蔵様の頭の雪を手で払って、一体ずつ笠をかぶせてあげました。

11a

Pǎpū	*jié*	*hǒliě*	地藏菩萨像	*niě*	*kātā*	*gǎ*	*niě*
pʰa^{21}pʰu^{55}	tɕiɛ^{24}	xuɔ^{21}lie^{21}		ɲie^{21}	kʰa^{55}tʰa^{55}	ka^{21}	ɲie^{21}
おじいさん	手	INS	地蔵菩薩像	GEN	頭	上	LNK

súsū	*hxǐ-liē*
su^{24}su^{55}	ɣɨ^{21}-liɛ^{55}
雪	払う-PFV

11b

地藏菩萨像	*lá*	*bú*	*lá*	*bú-mǒ*	*dǒ*	*dēnpǒng*	*diè-liē*
	la^{24}	pu^{24}	la^{24}	pu^{24}-mɔ^{21}	tuɔ^{21}	tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	tiɛ^{51}-liɛ^{55}
地蔵菩薩像	一	個	一	個-ADVZ	CAUS	笠	かぶる-PFV

(12) ところが、笠は五つしかありません。

Dángsí	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá-láng*	*xié*
taŋ^{24}sɨ^{24}	tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}-laŋ^{24}	ɕiɛ^{24}
CONN	笠	五	個-FOC	有る

(13) 六体目のお地蔵様には、おじいさんが自分の手ぬぐいを外して、頭に巻いてあげました。

13a

Pǎpū	*guándǒ*	*niě*	*jiézū*	*hí-liē*
pʰa^{21}pʰu^{55}	kuan^{35}to^{21}	ɲie^{21}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	xɨ^{24}-liɛ^{55}
おじいさん	自分	GEN	手ぬぐい	外す-PFV

13b

第六尊地藏菩萨像	*bǒ*	*kātā*	*jiézū*	*hǒliě*	*pē-liē*
	pɔ^{21}	kʰa^{55}tʰa^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	xuɔ^{21}lie^{21}	pʰɣ^{55}-liɛ^{55}
六体目の地蔵菩薩像	BEN	頭	手ぬぐい	INS	包む-PFV

(14) 家に帰ると、おばあさんが尋ねました。

Pǎpū	*sōngkō-zú*	*āmā*	*sīliě*
pʰa^{21}pʰu^{55}	sɔŋ^{55}kʰuɔ^{55}-tsu^{24}	a^{55}ma^{55}	sɨ^{55}liɛ^{21}
おじいさん	家に帰る-CONN	おばあさん	尋ねる

(15)「笠は売れましたか。」

Dēnpǒng	*lǔ-liē*
tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	lu^{21}-liɛ^{55}
笠	売る-PFV

(16) おじいさんは、お米を買えなかったことと、笠をお地蔵様にあげたことを話しました。

16a

Pǎpū	*āmā*	*bǒ*	*Ngá*	*líbū*	*pū-tā-tī*
pʰa^{21}pʰu^{55}	a^{55}ma^{55}	pɔ^{21}	ŋa^{24}	li^{24}pu^{55}	pʰu^{55}-tʰa^{55}-tʰi^{55}
おじいさん	おばあさん	DAT	私	米	買う-NEG-できる

16b

ngá	地藏菩萨像	*bǒ*	*dēnpǒng*	*lié-liē*	*lǐ-liē*
ŋa^{24}		pɔ^{21}	tɜŋ^{55}pʰɔŋ^{21}	liɛ^{24}-liɛ^{55}	li^{21}-liɛ^{55}
私	地藏菩薩像	DAT	笠	与える-PFV	言う-PFV

(17) おばあさんは怒らずに言いました。

17a

Āmā
a^{55}ma^{55}
おばあさん

xiě-dá
ɕiɛ^{21}-ta^{24}
怒る-NEG

17b

lǐ-liē
li^{21}-liɛ^{55}
言う-PFV

(18)「それはよいことをしましたね。

Ní	*sǎ*	*cái*	*rī-liē*
ɲi^{24}	sa^{21}	ts^{h}ai^{24}	zɨ^{55}-liɛ^{55}
あなた	こと	よい	作る-PFV

(19) お地蔵様も喜んでいるでしょう。」

地藏菩萨像	*bé*	*nièlīniègá-i*
	pɤ^{24}	nɹiɛ^{51}li^{55}nɹiɛ^{51}ka^{24}-i
地蔵菩薩像	FOC	喜ぶ-IRR

(20) 二人は残っていた少しのおかゆを分けて食べ、早く寝ました。

20a

Gèzē	剩下-*nie*	*kābiēliē*	*lábiē*	*pǐ-mǒ*	*gá-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}		k^{h}a^{55}piɛ^{55}liɛ^{55}	la^{24}piɛ^{55}	p^{h}i^{21}-mɔ^{21}	ka^{24}-liɛ^{55}
彼ら	残る-LNK	粥	少し	分ける-ADVZ	食べる-PFV

20b

zào	*nié-liē*
tsau^{51}	nɹiɛ^{24}-liɛ^{55}
早く	寝る-PFV

(21) その夜、遠くから、何人ものかけ声と、重い物を引く音が聞こえてきました。

21a

Āi	*lǎyé*	*rǐ-nie*	*lò*	*jiě-nie*	*árē*
ai^{55}	la^{21}jɤ^{24}	zɨ^{21}-〔読音未確認〕	luɔ^{51}	tɕiɛ^{21}-〔読音未確認〕	a^{24}zɤ^{55}
その	夜	多い-LNK	人	叫ぶ-LNK	声・音

niē	*dù-nie*	*yě*	*tō-nie*	*árē*
nɹiɛ^{55}	tu^{51}-〔読音未確認〕	jɤ^{21}	t^{h}uɔ^{55}-〔読音未確認〕	a^{24}zɤ^{55}
CONN	重い-LNK	物	引く-LNK	声・音

hxě-nie	*āidū*	*liē*	*ěnzǐ*
ɣɤ^{21}-〔読音未確認〕	ai^{55}tu^{55}	lie^{55}	ɜŋ^{21}tsɨ^{21}
遠い-LNK	そこ	ABL	来る

21b

gèzē	*rǔ-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	zu^{21}-liɛ^{55}
彼ら	聞こえる-PFV

(22) 音はだんだん近づき、二人の家の前で止まりました。

22a

Āi	*árē*	漸漸	*zòng-diú*
ai^{55}	a^{24}zɤ^{55}		tsɔŋ^{51}-tiu^{24}
その	声・音	だんだん	近い-INCH

22b

gèzē	*niě*	*cò*	*zīgē*	*těn-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	ɲie^{21}	ts^{h}uɔ^{51}	tsɨ^{55}kɤ^{55}	t^{h}ɜŋ^{21}-liɛ^{55}
彼ら	GEN	家	前	止まる-PFV

(23) おじいさんが戸を開けると、そこには大きな袋に入ったお米と、お餅と、野菜が置いてありました。

Pǎpū	*lāměn*	*tóng-zú*	*āidū*	*lótiē*	*cībā*	*wótū*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	la^{55}mɜŋ^{21}	t^{h}ɔŋ^{24}-tsu^{24}	ai^{55}tu^{55}	luɔ^{24}t^{h}iɛ^{55}	ts^{h}ɿ^{55}pa^{55}	wɔ^{24}t^{h}u^{55}
おじいさん	戸	開ける-CONN	そこ	袋	大きい	中

niě	*líbū*	*niē*	*bābā*	*niē*	*hācē*	*pō-bǒ*
ɲie^{21}	li^{24}pu^{55}	ȵiɛ^{55}	pa^{55}pa^{55}	ȵiɛ^{55}	xa^{55}ts^{h}ɤ^{55}	p^{h}ɔ^{55}-pɔ^{21}
LNK	米	CONN	餅	CONN	野菜	置く-STAT

(24) 雪道の向こうには、五つの笠と一枚の手ぬぐいをかぶった六体のお地蔵様が帰っていく姿が見えました。

24a

Súsū	*là*	*niě*	*lábiān*	地藏菩薩像	六尊	*sōngkō-lā*
su^{24}su^{55}	la^{51}	ɲie^{21}	la^{24}piɛn^{55}			sɔŋ^{55}k^{h}uɔ^{55}-la^{55}
雪	道	GEN	向こう	地蔵菩薩像	六体	家に帰る-PROG

24b

gèzē	*dēnpǒng*	*ōng*	*dá*	*niē*	*jiézū*	*lá*	*hxī*	*diè-bǒ*
kɤ^{51}tsɤ^{55}	tɜŋ^{55}p^{h}ɔŋ^{21}	ɔŋ^{55}	ta^{24}	ȵiɛ^{55}	tɕiɛ^{24}tsu^{55}	la^{24}	ɣɨ^{55}	tiɛ^{51}-pɔ^{21}
彼ら	笠	五	個	CONN	手ぬぐい	一	枚	かぶる-STAT

24c

Pǎpū	*gèzē*	*yǐ-liē*
p^{h}a^{21}p^{h}u^{55}	kɤ^{51}tsɤ^{55}	ji^{21}-liɛ^{55}
おじいさん	彼ら	見える-PFV

(25)「おばあさん、お地蔵様がお米を持ってきてくださったよ。」

Āmā	地藏菩萨像	*ángnī*	*bǒ*	*líbū*	*hǒ-dí*
a^{55}ma^{55}		ã^{24}ɲi^{55}	pɔ^{21}	li^{24}pu^{55}	fuɔ^{21}-ti^{24}
おばあさん	地蔵菩薩像	私たち	DAT	米	持つ-VEN

(26) 二人はお地蔵様の後ろ姿に何度も頭を下げました。

26a

Gèzē	地藏菩萨像	*niě*	*qǐnnié*	*bō*	*kúkū-liē*
kɤ^{51}tsɤ^{55}		ɲie^{21}	tɕ^{h}iŋ^{21}ȵiɛ^{24}	pɔ^{55}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
彼ら	地蔵菩薩像	GEN	後ろ	ALL	お辞儀する-PFV

26b

zái	*kúkū-liē*
tsai^{24}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
再び	お辞儀する-PFV

26c

zái	*kúkū-liē*
tsai^{24}	k^{h}u^{24}k^{h}u^{55}-liɛ^{55}
再び	お辞儀する-PFV

(27) そして、いただいたお米とお餅で、うれしいお正月を迎えました。

Āiliē	地藏菩萨像	*lié-nie*	*líbū*	*niē*	*bābā*
ai^{55}liɛ^{55}		liɛ^{24}-〔読音未確認〕	li^{24}pu^{55}	ȵiɛ^{55}	pa^{55}pa^{55}
CONN	地蔵菩薩像	与える-LNK	米	CONN	餅

hǒliě	*gèzē*	*nièlīniègá-bǒ-mǒ*	*cīkā-liē*
xuɔ^{21}lie^{21}	kɤ^{51}tsɤ^{55}	ȵiɛ^{51}li^{55}ȵiɛ^{51}ka^{24}-pɔ^{21}-mɔ^{21}	ts^{h}ɨ^{55}k^{h}a^{55}-liɛ^{55}
INS	彼ら	喜ぶ-STAT-ADVZ	正月を迎える-PFV

说明

漢語挿入の発音欄は空欄。無声調のnieは対応音形の根拠が不足する箇所を「読音未確認」とした。

IPAは所選語彙または文法例の基底表記。文中の連続変調は未確認。

táiは文脈により「貧しい」と「無い」、dáは数量句で「個」、否定位置でNEGとした。

「地藏菩萨像」「除夕」「排成一排」「第六尊」「剩下」「渐渐」等は漢語挿入。使役・受益の組み合わせと一部の搭配は試訳。

缩写：PFV = perfective；STAT = stative；PROG = progressive；INCH = inchoative；IRR = irrealis；NEG = negation；LNK = linker；GEN = genitive；CONN = connective；ADVZ = adverbializer；INS = instrumental；DAT = dative；BEN = benefactive；ALL = allative；ABL = ablative；CAUS = causative；FOC = focus；VEN = venitive